

英語・スペイン語を「やさしい日本語」に 訳してみよう

齋藤 華子 准教授 | スペイン語スペイン文学科

田村 朋子 専任講師 | 言語教育研究所

フォーラム 2018 の第 2 部では、第 1 部で学んだ「やさしい日本語」を、外国語の学習にあてはめて考えてみました。外国語学習において私たちは、英語・スペイン語を日本語に訳すという練習に親しんできたと思いますが、今回は、英語・スペイン語を「やさしい日本語」に翻訳するという、会場参加型のアクティビティを実施しました。

まず別紙のプリントを配布し、用意した英文またはスペイン語文を、ベイン先生、モヤノ先生に読み上げていただきました。そのあと、会場の参加者に「やさしい日本語」訳を考えて発表していただき、西村先生に解説をお願いしました。なお当日は翻訳の参考として、通常の日本語訳の見本をパワーポイントで提示しました。(パワーポイント資料参照)

以下、参加者の翻訳例と、当日の様子をまとめます。

1. おもてなしの基本フレーズ

まず例題をやってみましょう。

- 1) Please make sure everything is OK. / Asegúrese de que todo está bien.
- 2) Please have a seat. / Tome asiento, por favor.

どちらも日常的によく聞きそうなフレーズですね。通常の和訳は、「1) 間違いがないかご確認ください。 2) こちらにおかけください。」「やさしい日本語」は、「1) これでいいですか? 2) ここにすわってください。」となるでしょうか。では、残りの 3)~5) に「やさしい日本語」訳をつけてみましょう。

- 3) How would you like to make your payment? / ¿Cómo le gustaría pagar?

4) Please follow me. This way. / Sígame, por favor. Por aquí.

5) Please let us know if you need anything. / Avísenos si necesita algo.

では3) について会場に聞いてみましょう。

会場の解答：

- ・「どうやって払いますか。お金ですか？カードですか？」
- ・「カードにしますか？お金にしますか？」

西村先生の解説：

「例示が大切です。どうやって支払うか、よりも例をあげて、『お金ですか？カードですか？』と例示するのが良いですね。」

松井先生のコメント：

「どうやって払いますか？と聞かれると、座って払います、後ろを向いて払います、と答えてしまう可能性があると思います。」

2. 医療現場にて

では続いて、これもよくありそうな病院などでの表現です。どんな「やさしい日本語」に翻訳できるでしょうか。

1) Please fill out this medical history form. / Por favor, conteste esta lista de preguntas con sus datos.

会場の解答：

- ・「質問に答えてください。」
- ・「この紙に今までした病気を書いてください。」

西村先生の解説：

「名詞修飾は難しいので、『どんな病気にかかりましたか？』『病気をしましたか？』などの質問をしてから『この紙に書いてください』というように、文を切ると良いと思います。」

2) If you don't have a health insurance card, you will have to pay the full fee in cash. / Si usted no tiene la tarjeta del seguro social, deberá pagar el total de los gastos médicos.

会場の解答：

- ・「保険証がないとお金で全部支払わなければなりません。」
- ・「保険証を持っていないと多くお金がかかります。」

西村先生の解説：

「あと一息ですね。一文になっているのでそれを切ると良いと思います。『なければなりません』は難しい表現なので、『多くお金がかかります』という言い方はとても良いですが、『を持っていないと』と条件文になっているので、それは考えないといけませんね。」

会場の解答：

- ・「保険証はありますか？ないとすごく高いです。」

西村先生のコメント：

「良いですね。」

モヤノ先生のコメント：

「『保険証ない？高い。』でも通じるのでは？」

西村先生の解説：

「気をつけたいのは、やさしくしたいのですが、あまり不自然になると良くないので、なるべく自然な形を留めつつ、切ったり、言葉を言い換えたりすると良いですね。」

3) Please go to the pharmacy and receive your medicine before you go home. / Después de recoger las medicinas en la farmacia, ya puede regresar.

会場の解答：

- ・「薬を持っていますか。薬を持っている人は帰ります。」

西村先生の解説：

「『持っている』ということではないですよ。たとえば文を切って、『薬をもらってください。それから帰ってください。』のようにしてはいかがでしょうか。」

4) Please avoid hard exercise. / Por favor, no haga demasiado esfuerzo físico.

会場の解答：

・「今日はゆっくり動いてください。」

西村先生のコメント：

「良いと思います。」

3. 東京の名所案内

最後に、東京の観光案内文を「やさしい日本語」にしてみましょう。これらの案内文は『東京トラベルガイド』からの抜粋です。1番を「やさしい日本語」に訳してみましょう。どのように要点を伝えて、この名所を説明したら良いでしょうか。

1) The tallest freestanding broadcasting tower in the world boasting 634 meters in height. A view of the entire Kanto region including Mount Fuji can be enjoyed from the two observation decks located 350 and 450 meters above the ground on sunny days. Inside the tower are also official shops, cafés, and restaurants.

/ Se trata de la torre de telecomunicaciones más alta del mundo, alzándose hasta los 634 metros de altura. Podrá disfrutar de un panorama de toda la región de Kanto (además del Monte Fuji en días soleados) desde los dos observatorios a 350 y 450 metros de altura. Dentro de la torre encontrará tiendas oficiales, cafés y restaurantes.

会場の解答：

・「これは、テレビ・ラジオのためのタワーです。高さは634メートルです。テレビ・ラジオのタワーの中で、世界で一番高いです。」

- ・「スカイツリーは、世界で一番高いタワーです。634メートルです。晴れているときは富士山が見えます。タワーの中にはお店やレストランがあります。」

西村先生の解説：

『晴れているとき』を『晴れの日』としても良いですね。本当にきちんと翻訳しようとする、『自立式電波塔』などと説明したくなりますが、そこまで言わなくても、きっとタワーは電波を送るものだと常識でわかるとすれば、省略しても良いですね。」

会場の解答：

- ・「東京には、とても高いタワーがあります。634メートルです。この場所で良い景色が見えます。このタワーの中には、レストランやカフェをするところがあります。」

西村先生のコメント：

「良いですね。ありがとうございました。」

楽しんでいただけましたか。実際に翻訳してみることで、「やさしい日本語」を意識するという体験ができたでしょうか。残りの2つの名所もぜひ「やさしい日本語」で語る練習をしてみてください。

これで第二部を終わります。ご協力ありがとうございました。

<参考資料>

- ・藤田玲子、加藤好崇『やさしい日本語とやさしい英語でおもてなし』研究社
- ・田辺三菱製薬株式会社 HP <https://medical.mt-pharma.co.jp/support/foreign/>
- ・公益財団法人東京観光財団『東京の観光公式ガイド 東京トラベルガイド』
Tokyo Convention & Visitors Bureau,
The Official Tokyo Tourism Guide, Tokyo Travel Guide
Guía Oficial de Turismo de Tokio, Tokio Guía Turística

<付録1：当日配布資料>

2018.11.10 フォーラム 2018 第二部

英語を「やさしい日本語」に訳してみよう

1. おもてなしの基本フレーズ

- 1) Please make sure everything is OK.
- 2) Please have a seat.
- 3) How would you like to make your payment?
- 4) Please follow me. This way.
- 5) Please let us know if you need anything.

2. 医療現場にて

- 1) Please fill out this medical history form.
- 2) If you don't have a health insurance card, you will have to pay the full fee in cash.
- 3) Please go to the pharmacy and receive your medicine before you go home.
- 4) Please avoid hard exercise.

2018.11.10 フォーラム 2018 第二部

スペイン語を「やさしい日本語」に訳してみよう

1. おもてなしの基本フレーズ

- 1) Asegúrese de que todo está bien.
- 2) Tome asiento, por favor.
- 3) ¿Cómo le gustaría pagar?
- 4) Sígame, por favor. Por aquí.
- 5) Avísenos si necesita algo.

2. 医療現場にて

- 1) Por favor, conteste esta lista de preguntas con sus datos.
- 2) Si usted no tiene la tarjeta del seguro social, deberá pagar el total de los gastos médicos.
- 3) Después de recoger las medicinas en la farmacia, ya puede regresar.
- 4) Por favor, no haga demasiado esfuerzo físico.

2018.11.10 フォーラム 2018 第二部

英語を「やさしい日本語」に訳してみよう

3. 東京の名所案内

- 1) The tallest freestanding broadcasting tower in the world boasting 634 meters in height. A view of the entire Kanto region including Mount Fuji can be enjoyed from the two observation decks located 350 and 450 meters above the ground on sunny days. Inside the tower are also official shops, cafés, and restaurants.

- 2) A fashionable building that symbolizes Shibuya as much as the scramble crossing in front of the Shibuya Station Hachiko Exit does. It is mostly popular with young women in their teens and twenties and has a large variety of popular items available. International celebrities famously shop here.

- 3) The Edo Castle, formerly the Tokugawa Family's residence, became the Imperial Palace as the Emperor moved to Tokyo from the Kyoto Imperial palace after the Meiji Restoration. Part of the site is opened to the public as the Imperial Palace East Park. The Nijubashi Bridge in front of the main entrance is famous.

2018.11.10 フォーラム 2018 第二部

スペイン語を「やさしい日本語」に訳してみよう

3. 東京の名所案内

- 1) Se trata de la torre de telecomunicaciones más alta del mundo, alzándose hasta los 634 metros de altura. Podrá disfrutar de un panorama de toda la región de Kanto (además del Monte Fuji en días soleados) desde los dos observatorios a 350 y 450 metros de altura. Dentro de la torre encontrará tiendas oficiales, cafés y restaurantes.

- 2) Se trata de un edificio dedicado a la moda que se ha transformado en un icono de Shibuya, al igual que el cruce peatonal frente a la salida Hachiko de la estación. Es sobre todo muy concurrido por chicas adolescentes y contiene una enorme variedad de artículos a la venta. También hacen aquí sus compras algunas personalidades internacionales famosas.

- 3) El Castillo de Edo, antigua residencia de la familia Tokugawa, se convirtió en el Palacio Imperial cuando el Emperador se trasladó de Kioto a Tokio después de la Restauración Meiji. Parte del mismo está abierto al público, como el Parque Este del Palacio y el famoso puente Nijubashi en frente de la entrada principal.

<付録2：パワーポイントスライド>

おもてなしの基本フレーズから (例)

英語	スペイン語	和訳	やさしいにほんご
Please make sure everything is OK.	Asegúrese de que todo está bien.	間違いがないかご確認ください。	
Please have a seat.	Tome asiento, por favor.	こちらにおかけください。	

出典『やさしい日本語とやさしい英語でおもてなし』 原典著者・加藤研一(著) 研光社

おもてなしの基本フレーズから (例)

英語	スペイン語	和訳	やさしいにほんご
Please make sure everything is OK.	Asegúrese de que todo está bien.	間違いがないかご確認ください。	これでいいですか？
Please have a seat.	Tome asiento, por favor.	こちらにおかけください。	ここにすわってください。

出典『やさしい日本語とやさしい英語でおもてなし』 原典著者・加藤研一(著) 研光社

おもてなしの英語とスペイン語のフレーズをやさしいにほんごに訳してみよう

英語	スペイン語	和訳	やさしいにほんご
How would you like to make your payment?	¿Cómo le gustaría pagar?		
Please follow me, this way.	¡Sígame, por favor. Por aquí.		
Please let us know if you need anything.	¡Avísenos si necesita algo.		

出典『やさしい日本語とやさしい英語でおもてなし』 原典著者・加藤研一(著) 研光社

おもてなしの英語とスペイン語のフレーズをやさしいにほんごに訳してみよう

英語	スペイン語	和訳	やさしいにほんご
How would you like to make your payment?	¿Cómo le gustaría pagar?	お支払い方法はありますか？	
Please follow me, this way.	¡Sígame, por favor. Por aquí.	ご案内します。	
Please let us know if you need anything.	¡Avísenos si necesita algo.	何かありましたらお申し付けください。	

出典『やさしい日本語とやさしい英語でおもてなし』 原典著者・加藤研一(著) 研光社

医療現場で使われる英語とスペイン語のフレーズをやさしいにほんごに訳してみよう

英語	スペイン語	和訳	やさしいにほんご
Please fill out this medical history form.	Por favor, conteste esta lista de preguntas con sus datos.		
If you don't have a health insurance card, you will have to pay the full fee in cash.	Si usted no tiene la tarjeta del seguro social, deberá pagar el total de los gastos médicos.	保険証をお持ちでないと自費診療になります。	
Please go to the pharmacy and receive your medicine before you go home.	Después de recoger las medicinas en la farmacia, ya puede regresar.	薬局で薬を受け取って帰ってください。	
Please avoid hard exercise.	Por favor, no haga demasiado esfuerzo físico.	過激な運動は避けてください。	

出典 国立医療研究開発機構

医療現場で使われる英語とスペイン語のフレーズをやさしいにほんごに訳してみよう

英語	スペイン語	和訳	やさしいにほんご
Please fill out this medical history form.	Por favor, conteste esta lista de preguntas con sus datos.	この問診票に必要な事項を記入してください。	
If you don't have a health insurance card, you will have to pay the full fee in cash.	Si usted no tiene la tarjeta del seguro social, deberá pagar el total de los gastos médicos.	保険証をお持ちでないと自費診療になります。	
Please go to the pharmacy and receive your medicine before you go home.	Después de recoger las medicinas en la farmacia, ya puede regresar.	薬局で薬を受け取って帰ってください。	
Please avoid hard exercise.	Por favor, no haga demasiado esfuerzo físico.	過激な運動は避けてください。	

東京の名所をやさしいにほんごで案内しよう

TOKYO SKYTREE

The tallest freestanding broadcasting tower in the world boasting 634 meters in height. A view of the entire Kanto region including Mount Fuji can be enjoyed from the two observation decks located 350 and 450 meters above the ground on sunny days. Inside the tower are also official shops, cafés, and restaurants.

From Tokyo Travel Guide (Tokyo Convention & Visitors Bureau) P.21

東京の名所をやさしいにほんごで案内しよう 🇯🇵



TOKYO SKYTREE

Se trata de la torre de telecomunicaciones más alta del mundo, alzándose hasta los 634 metros de altura. Podrá disfrutar de un panorama de toda la región de Kanto (además del Monte Fuji en días soleados) desde los dos observatorios a 350 y 450 metros de altura. Dentro de la torre encontrará tiendas oficiales, cafés y restaurantes.

From Tokyo Travel Guide (Tokyo Convention & Visitors Bureau) p.28

東京の名所をやさしいにほんごで案内しよう 🇯🇵



TOKYO SKYTREE

634m という世界一の高さを誇る自立式電波塔。地上 350m・450mにある2つの展望台から、晴天時は富士山を含む関東一円を見渡せる。タワー内にはオフィシャルショップ・カフェ・レストランも備えている。

東京トラベルガイドより(公益財団法人 東京観光財団) P.28

東京の名所をやさしいにほんごで案内しよう 🇯🇵



SHIBUYA 109

A fashionable building that symbolizes Shibuya as much as the scramble crossing in front of the Shibuya Station Hachiko Exit does. It is mostly popular with young women in their teens and twenties and has a large variety of popular items available. International celebrities famously shop here.

From Tokyo Travel Guide (Tokyo Convention & Visitors Bureau) P.28

東京の名所をやさしいにほんごで案内しよう 🇯🇵



SHIBUYA 109

Se trata de un edificio dedicado a la moda que se ha transformado en un icono de Shibuya, al igual que el cruce peatonal frente a la salida Hachiko de la estación. Es sobre todo muy concurrido por chicas adolescentes y contiene una enorme variedad de artículos a la venta. También hacen aquí sus compras algunas personalidades internacionales famosas.

From Tokyo Travel Guide (Tokyo Convention & Visitors Bureau) p.28

東京の名所をやさしいにほんごで案内しよう 🇯🇵



SHIBUYA 109

渋谷駅ハチ公口前のスクランブル交差点とともに、渋谷を象徴するファッションビル。10代から20代の女性を中心に絶大な人気を誇り、流行アイテムが多彩に揃う。海外タレントが立ち寄るスポットとしても有名

東京トラベルガイドより(公益財団法人 東京観光財団) P.28

東京の名所をやさしいにほんごで案内しよう 🇯🇵



Imperial Palace / Nijubashi

The Edo Castle, formerly the Tokugawa Family's residence, became the Imperial Palace as the Emperor moved to Tokyo from the Kyoto Imperial palace after the Meiji Restoration. Part of the site is opened to the public as the Imperial Palace East Park. The Nijubashi Bridge in front of the main entrance is famous.

From Tokyo Travel Guide (Tokyo Convention & Visitors Bureau) P.24

東京の名所をやさしいにほんごで案内しよう 🇯🇵



Palacio Imperial y Nijubashi

El Castillo de Edo, antigua residencia de la familia Tokugawa, se convirtió en el Palacio Imperial cuando el Emperador se trasladó de Kioto a Tokio después de la Restauración Meiji. Parte del mismo está abierto al público, como el Parque Este del Palacio y el famoso puente Nijubashi en frente de la entrada principal.

From Tokyo Travel Guide (Tokyo Convention & Visitors Bureau) P.24

東京の名所をやさしいにほんごで案内しよう 🇯🇵



皇居・二重橋

明治維新により、江戸徳川家の居城であった江戸城が開城。天皇が京都御所から住まいを移され、皇居となった。敷地の一部は公園として一般に公開。正門前の二重橋が有名。

東京トラベルガイドより(公益財団法人 東京観光財団) P.24

🇯🇵 Thank you for your cooperation.

🇪🇸 Muchas gracias por su colaboración.

- ご協力ありがとうございました。
- ???